

UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA

CENTRUL DE CERCETARE:

**CENTRUL DE EXCELENȚĂ**

**în studierea și promovarea *Operei și Imaginii Publice a Irinei Mavrodin*(C E S I M)**

*Raport de autoevaluare*

Directorul centrului:

Conf. Univ. Dr. Gabriel POPESCU

Departamentul de limba și literatura română al Facultății de Litere

UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA

Directii principale de cercetare:

**DIRECȚIA I: Studierea *Operei Irinei Mavrodin***

**DIRECȚIA II: Promovarea *Operei și Imaginii Publice a Irinei Mavrodin***

Structura centrului (grupuri de lucru/laboratoare), daca este cazul:

Denumire grup de lucru/Laborator	Numar membrii ai grupului	Coordonatorul grupului
<i>Cercetări poetico-poetice</i>	2	Conf. Univ. Dr. Gabriel POPESCU
<i>Cercetări traductologice</i> <i>și de lingvistică contrastivă a traducerii:</i> DORA D'ISTRIA ȘI BOGDAN PETRICEICU HASDEU a) <i>Cercetări traductologice</i>	2	Prof. Univ. Dr. Anda RĂDULESCU Lect. Univ. Dr. Alice IONESCU

b) Cercetări de <i>lingvistică contrastivă a traducerii</i>	3	Prof. Univ. Dr. Anda RĂDULESCU Lect. Univ. Dr. Ovidiu DRĂGHICI
Cercetări <i>comparatiste:</i> proiect de cercetare interdisciplinar	7	Conf. Univ. Dr. Gabriel POPESCU
Promovarea <i>Operei Irinei Mavrodin</i>	4	Dr. Petrișor MILITARU Cadru universitar asociat Departamentul de studii anglo-americe și germane

Membrii echipei de cercetare:

Nr. crt.	Nume prenume	Pozitie academica/Afilier	Domeniul/domeniile de competenta	Lucrari in domeniul/domeniile centrului (nr., exemplificari)
1	RĂDULESCU Anda	Prof. Univ. Dr. Departamentul de limbi romanice și clasice al Facultății de Litere UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA	Franceză-Engleză(licență) Lingvistică(doctorat); traductologie	1. „Retraducerea – necesitate sau simplu exercițiu de stil ?”, în <b>Opera ca proiect. Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN</b> (coord. Gabriel Popescu), Editura Universitaria, Colecția Punctul central, 1, Craiova, pp. 182-194, ISBN 978-606-14-0888-7, 2014.
2	IONESCU Alice	Lect. Univ. Dr. Departamentul de limbi romanice și clasice al Facultății de Litere UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA	Franceză-Română(licență) Lingvistică(doctorat); analiza discursului, contrastivitate și traducere	

3	DRĂGHICI Ovidiu	Lect. Univ. Dr. Departamentul de limba și literatura română al Facultății de Litere UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA	Română-Franceză(licență) Filologie(doctorat); fonemică și grafemică	1. <i>Ipostaze semantico-gramaticale ale cuvântului și în româna din „Operile dómnei Dora d'Istria. Traducțiune de Grigorie G. Peretz”(1876) și în româna actuală. O abordare contrastivă și de statistică lingvistică a traducerii</i> , în <b>Opera ca proiect. Istoria unei reconstituiri-receptări</b> (coord. Gabriel Popescu), Editura Universitaria, Colecția Punctul central, 3, Craiova, pp. 202-2015, ISBN 978-606-14-1559-5, 2020.
4	MILITARU Petrișor	Cadru universitar asociat Dr. Departamentul de studii anglo-americane și germane al Facultății de Litere UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA	Română-Engleză(licență) Filologie – Literatură română(doctorat); stilistică, poetică și poietică, traductologie	1. „In memoriam Irina Mavrodin”(recenzie), în <b>Opera ca proiect. Istoria unei reconstituiri-receptări</b> (coord. Gabriel Popescu), Editura Universitaria, Colecția Punctul central 3, Craiova, p. 162, ISBN 978-606-14-1559-5. 2. Irina Mavrodin: „Poezia ar putea fi un antidot la robotizare” – interviu publicat în revista „Mozaicul”, anul XII, nr. 7(129)/ 2009, pp. 6-7.

#### Anexe:

##### 1. CV director centru cu lista completă a lucrărilor științifice publicate in domeniul centrului

Nume prenume	Pozitie academica/Afilier	Domeniul/domeniile de competenta	Lucrari in domeniul/domeniile centrului (nr., exemplificari)
Gabriel POPESCU	Conf. Univ. Dr. Departamentul de limba și literatura română al Facultății de Litere UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA	Română-Franceză(licență) Literatura universală și comparată(doctorat); opera și viața Irinei Mavrodin, mitul lui Don Juan, „filosofia” lui Emil Cioran, comparatismul lui Basil Munteanu, gândirea lui Maurice Blanchot, cultura fricii în timpul regimului Ceaușescu	<u>Volumे colective coordonate</u>  1) Gabriel Popescu(coord.), <b>Opera ca proiect. Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN</b> , Editura Universitaria, Colecția Punctul central, 1, Craiova, 337 pagini, ISBN 978-606-14-0888-7, 2014.  2) Gabriel Popescu(coord.), <b>Opera ca proiect. Istoria unei reconstituiri-receptări</b> , Editura Universitaria, Colecția Punctul

			<p>central, 3, Craiova, 250 pagini, ISBN 978-606-14-1559-5, 2020.</p> <p style="text-align: center;"><u>Studii</u></p> <p>1) <i>OPERA CA PROIECT SPRE „PUNCTUL CENTRAL”</i>: MAURICE BLANCHOT  Irina Mavrodin, cititorul lui Blanchot: experiența Insolitului ca „monotonie”;</p> <p>2) <i>VIAȚA CA RETROIECȚIE SPRE „PUNCTUL CENTRAL”</i>:  IRINA MAVRODIN ȘI TRAUMA DREPTULUI CA OBLIGAȚIE ÎN REGIMUL CEAUȘESCU  – în Gabriel Popescu(coord.), <b>Opera ca proiect. Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN</b>, Editura Universitaria, Colecția Punctul central, 1, Craiova, 2014. pp. 13-23 ; pp. 24-60, ISBN 978-606-14-0888-7.</p> <p>3) <i>EN TRAVERSANT « UNE POÏÉTIQUE / POÏÉTIQUE DE L’AMBIGUÏTÉ »</i> CIORANIENNE.  Vers une herméneutique de celle-ci: l’ambiguïté de Cioran comme <i>trans-figuration</i> de sa peur politique – selon le modèle de Gracián – în <b>CIORAN, ARCHIVES PARADOXALES. Nouvelles approches critiques</b>, Actes du XVIIIe colloque international « Emil Cioran », organisé à Sibiu et à Rășinari (Roumanie) les 16, 17 et 18 mai 2013, CLASSIQUES GARNIER, Rencontres, 117, Paris, 2015, pp. 81-87, ISBN 978-2-8124-3479-2.</p> <p>4) <i>ETICA ANONIMATULUI</i>  Eseu despre „impactul foarte puțin probabilului” în viața profesională a Irinei Mavrodin</p>
--	--	--	---

		<p>– în Gabriel Popescu(coord.), <b>Opera ca proiect. Istoria unei reconstituiri-receptări</b>, Editura Universitaria, Colecția Punctul central, 3, Craiova, 2020, pp. 10-72, ISBN 978-606-14-1559-5.</p> <p>5) <i>Irina Mavrodin și traducerea ca original. O microlectură barthiană</i> – în volumul <b>Provocarea retraducerii literare. Rescrierea literaturii universale în limba română</b>, Actele Simpozionului internațional de retraducere literară (București, 4-5 noiembrie 2019), Coordonatori: Prof. dr. habil. Liviu Franga și Prof. dr. habil. Ioana Costa, Editura Universității din București, București, 2020, pp. 153-164, ISBN 978-606-16-1186-7.</p> <p style="text-align: center;"><u>Cronici</u></p> <p>1) <i>"Centrul de aur" - mistică pitagoreică și teluric degradat</i>, în <u>Scrisul Românesc</u>, nr. 1-2 / 2004.</p> <p>2) <i>Scurtă „ochire” asupra unui afiș obscur și chiar esoteric...</i> – în Gabriel Popescu(coord.), <b>Opera ca proiect. Istoria unei reconstituiri-receptări...</b>, pp. 79-82.</p> <p>3) <i>Pentru mai dreapta cinstire a lumii Irinei Mavrodin</i> – în Gabriel Popescu(coord.), <b>Opera ca proiect. Istoria unei reconstituiri-receptări...</b>, pp. 113-116.</p> <p>4) <i>Bref „coup d’œil” sur une affiche obscure et même ésotérique...</i> – în Gabriel Popescu(coord.), <b>Opera ca proiect. Istoria unei reconstituiri-receptări...</b>, pp.145-148.</p> <p style="text-align: center;"><u>Comunicări</u></p> <p>1) <i>Irina Mavrodin-traducătorul lui Marcel Proust</i></p>
--	--	---

			și „o mereu sporită uimire” a exegetului: traducerea ca original: SWANN. În orizontul unei microlecturi barthiene – comunicare la <b>Simpozionul internațional despre retraducerea literară / International Symposium about the Retranslation of Literature</b> , București, 4-5 noiembrie 2019.
<b>TOTAL</b>		2 VOLUME COLECTIVE COORDONATE 5 STUDII 4 CRONICI 1 COMUNICARE <b>TOTAL : 12</b> lucrări în domeniul Centrului: <b>Opera și Imaginea publică a Irinei Mavrodin</b>	

## 2. Lucrari reprezentative ale membrilor echipei de cercetare in domeniul centrului

1. Anda RĂDULESCU, „Retraducerea – necesitate sau simplu exercițiu de stil ?”, în **Opera ca proiect. Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN**(coord. Gabriel Popescu), Editura Universitaria, Colecția Punctul central, 1, Craiova, pp. 182-194, ISBN 978-606-14-0888-7, 2014.

2. Ovidiu DRĂGHICI, *Ipostaze semantico-gramaticale ale cuvântului și în româna din „Operile dómnei Dora d’Istria. Traducțiune de Grigorie G. Peretz”(1876) și în româna actuală. O abordare contrastivă și de statistică lingvistică a traducerii*, în **Opera ca proiect. Istoria unei reconstituiri-receptări**(coord. Gabriel Popescu), Editura Universitaria, Colecția Punctul central, 3, Craiova, pp. 202-2015, ISBN 978-606-14-1559-5, 2020.

3. Petrișor MILITARU, „In memoriam Irina Mavrodin”(recenzie), în **Opera ca proiect. Istoria unei reconstituiri-receptări**(coord. Gabriel Popescu), Editura Universitaria, Colecția Punctul central 3, Craiova, p. 162, ISBN 978-606-14-1559-5.

Director centru:

Conf. univ. dr. Gabriel POPESCU